

# ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ВИВЧЕННІ ТА ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ

## КУРС “КУЛЬТУРА РУССКОЙ РЕЧИ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ”: ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

БУДИЛЬЦЕВА М. Б., НОВИКОВА Н. С., ПУГАЧЕВ И. А., СЕРОВА Л. К.  
*Российский университет дружбы народов*

Общеизвестно, что для адекватного понимания людьми друг друга при речевом общении в сознании каждого из коммуникантов существует некая коммуникативная норма, которая позволяет им совместно строить коммуникативное пространство. Коммуникативная норма представляет собой комплексное понятие, включающее как собственно языковую норму, так и внелингвистические элементы. Поэтому любой человек, попадающий в иноязычную языковую среду и желающий общаться с природными носителями языка, должен (хотя бы на базовом уровне) освоить эту норму – иначе никакая коммуникация невозможна. Естественно, процесс освоения идет на уроках иностранного языка, где главной задачей педагога является формирование у учащегося коммуникативной компетенции – знания того, **что** говорить в определенных ситуациях и **как** говорить, чтобы с одной стороны, быть правильно понятым и, с другой стороны, не выглядеть “белой вороной” в реальных ситуациях общения.

К сожалению, на занятиях по русскому языку как иностранному педагогу не всегда удается привить учащимся нормы “правильного” речевого поведения – как вследствие недостаточного количества часов, так и из-за того, что главные усилия преподавателя на занятиях по РКИ направлены, прежде всего, на отработку грамматических навыков. Но даже при правильном грамматическом построении речь иностранца кажется подчас странной и неуместной, она “режет слух” носителю языка: иностранец не знает общепринятых стандартов речевого этикета, не чувствует стилевой принадлежности языковых средств, использует слишком литературные формы (ибо не знает особенностей разговорной речи), путает близкие по звучанию, но имеющие разное семантическое содержание лексические единицы и т.п. С другой стороны, и иностранец часто не в состоянии понять носителей языка, ибо в реальных ситуациях общения речь последних изобилует эллипсисами, частицами, междометиями, изменениями синтаксической структуры фразы в зависимости от коммуникативной задачи – а всему этому иностранца не учили! И, как следствие, возникает коммуникативный барьер.

Помочь иностранцу мог бы курс “Культура русской речи”, который, кстати, сейчас читается на первом курсе всех вузов России для российских студентов. Этот предмет помогает будущим специалистам овладеть навыками общения в социокультурной, деловой, а в будущем – и в профессиональной сферах. В интернациональных вузах, как, например, Российский университет дружбы народов (где работают авторы данных строк), курс культуры речи изучается иностранцами совместно с российскими студентами. Казалось бы – вот оно, решение проблемы! Но не все так просто. Если принять во внимание, что не все из

студентов-иностранцев 1 курса изучали РКИ на подготовительном факультете (или в центрах довузовской подготовки), а у тех, кто прошел обучение на под-факе, лингвистическая, коммуникативная и культурологическая компетенция соответствует (в лучшем случае!). I Сертификационному уровню, то возникает естественный вопрос: способны ли студенты-иностранцы освоить материал курса “Русский язык и культура речи”, рассчитанный на природного носителя языка? Как показывает опыт – нет.

Столкнувшись впервые с такой проблемой, мы, преподаватели, читающие данный курс, обнаружили, что если материал первых вводных лекций, посвященных введению в предмет, описанию специфики современного русского языка, отличительным особенностям языка и речи, еще как-то понимается студентами-иностранцами (и то оговоримся сразу: не всеми, а наиболее сильной частью контингента!), то последующие темы (например, орфоэпические, лексические, морфологические, синтаксические нормы) ими уже просто не воспринимаются, ибо ориентирован этот материал на носителей языка, для которых основные ошибки и трудности употребления языковых единиц лежат в совсем другой плоскости. И тут преподавателю приходится искать выход из положения, разрешая студентам-иностранцам не посещать занятия по культуре речи с условием выполнения дома определенного перечня индивидуальных заданий (к культуре речи, безусловно, не относящихся, а нацеленных, по большей части, на повторение трудных грамматических тем). Прослушав, таким образом, пару вводных лекций с русскоязычными товарищами по группе и выполнив дома полученные от преподавателя задания, студент-иностранец в конце семестра получает зачет по курсу “Русский язык и культура речи”.

Очевидно, что такая система является ущербной с самого начала: студент фактически ничего не выносит из данного курса, хотя, на самом деле, курс культуры речи, нацеленный на формирование навыков “правильного” речевого поведения в условиях неродной языковой среды, нужен иностранцу как воздух! Эту задачу мог бы решить курс культуры речи, специально ориентированный на тех, для кого русский язык является неродным – тем более, что этот контингент постоянно растет: если раньше речь шла только об иностранцах из дальнего зарубежья, то сейчас в эту группу входят и выходцы из бывших советских республик – мигранты, волею судьбы вынужденные жить и работать на территории России. Для них подобный курс тоже оказался бы весьма и весьма полезным.

Естественно, учебник по культуре речи для иностранцев должен существенно отличаться от учебника по той же дисциплине для русскоязычных учащихся. Вообще при детальном рассмотрении проблемы возникает естественный вопрос: если для всех очевидна принципиальная разница в методических принципах преподавания РКИ и русского языка как родного в целом, то почему до настоящего времени не уделяется должного внимания вопросам, связанным с различием преподавания культуры речи для природных носителей языка и для изучающих его впервые? Ведь нацеленность на адресата – один из важнейших принципов при составлении любого курса или учебного пособия.

Так, например, создавая учебник по РКИ, мы должны ясно представлять, какой контингент учащихся будет по нему заниматься – согласитесь, что учебники русского языка для иностранного бизнесмена, работающего в Москве, и его домохозяйки-жены могут совпадать в “ядерной” части, но никогда не будут тождественными.

Поэтому, проанализировав проблему и приняв за базу, что хотя общая практическая значимость курса “Русский язык и культура речи”, безусловно, заключается в знакомстве с нормами современного русского литературного языка, правилами устного речевого общения, требованиями по составлению и оформлению некоторых видов документов, все же содержательный и методический аспекты изучения этого предмета в иностранной аудитории имеет свою специфику. Именно эта специфика и нашла свое отражение в учебнике “Культура русской речи. Учебное пособие для нерусских” (М. Н. Будильцева, Н. С. Новикова, И. А. Пугачев, Л. К. Серова, М., “Русский язык. Курсы”, 2010), созданном преподавателями кафедры русского языка инженерного факультета Российского университета дружбы народов.

Предлагаемое пособие адресовано лицам, для которых русский язык является неродным – как мигрантам из стран СНГ, так и иностранцам, работающим или учащимся на территории РФ.

Его основная цель – повышение уровня коммуникативной компетенции, формирование устойчивых навыков и умений, позволяющих правильно использовать языковые средства в различных ситуациях общения в соответствии с нормами современного русского литературного языка.

Для достижения поставленной цели в пособие включен материал, помогающий решить ряд конкретных задач, связанных со спецификой восприятия явлений русского языка нерусскими, а именно: 1) преодоление трудностей разных языковых уровней, характерных для иностранной аудитории в целом; 2) преодоление интерференции, вызванной влиянием конкретного языка (родного или языка-посредника); 3) формирование лингвокультурологической компетенции с учетом сходств и различий языковых картин мира носителей русского языка и других языков; 4) предупреждение так называемого культурного шока, возникающего в результате недостаточного внимания к проблемам межкультурной коммуникации.

По замыслу авторов, пособие должно, прежде всего, сформировать у учащихся четкое представление о культуре русской речи, речевой этикете. Поэтому в нем содержатся необходимые сведения о нормах современного русского литературного языка (орфоэпических, морфологических, словообразовательных, лексических и синтаксических) и различных функциональных стилях. В отличие от существующих книг по культуре речи, ориентированных на русскоговорящих учащихся, в предлагаемом пособии делается особый акцент на особенностях разговорной речи, на стандартных этикетных формах, используемых в реальных речевых ситуациях. Серьезное внимание уделяется также такому актуальному аспекту предмета, как правила оформления некоторых видов документов. Широкий спектр предлагаемых тем и типов заданий позволяет преподавателю использовать гибкий подход к материалу в зависимости от уровня группы и конкретных целей обучения.

Пособие включает 11 наиболее значимых, по мнению авторов, тем. В каждой теме содержится необходимый минимум изложенных в доступной форме теоретических сведений, а также практические задания, направленные на формирование соответствующих навыков и умений и ориентированные на нерусскую аудиторию.

Первая тема – **“Русский язык в современном мире”** – дает студенту представление о современном русском литературном языке, о его основных функциях, о месте русского языка среди других языков мира. Уже здесь видны отличия от соответствующего учебника для русскоговорящих: весь материал изложен максимально сжато, простым и доступным для иностранцев языком (этот стиль изложения авторы постарались выдержать во всей книге), а в качестве задания предлагается провести анализ словарного объяснения слова *экзамен*, взятого из словаря С. И. Ожегова, – наш опыт показывает, что иностранцы практически никогда не обращаются к толковым словарям, ибо не могут понять сокращения, стандартно используемые в словарных дефинициях.

Тема 2 – **“Орфоэпические нормы”** – помогает иностранцам преодолеть трудности произношения русских звуков, предотвратить серьезные ошибки, ведущие к непониманию или искажению смысла высказывания. Большое количество упражнений нацелено на различение **омографов**, на постановку норм ударения в **иностранных словах** (где иностранцы часто допускают ошибки вследствие влияния родного языка), на коррекцию наиболее типичных ошибок, допускаемых иностранцами при звуковом оформлении своего высказывания.

Тема 3 – **“Морфологические нормы”** – охватывает трудные для иностранцев случаи, связанные с образованием и употреблением форм **имен существительных** (Раздел А) (определение рода, образование множественного числа, выбор форм родительного или винительного падежа после некоторых глаголов), **имен прилагательных** (Раздел Б) (образование сравнительной и превосходной степени, сочетаемость со словами *очень* и *гораздо*, образование степеней качества с помощью суффиксов, особенности образования и употребления кратких форм), а также **местоимений** (Раздел В) (использование начального *н-* для местоимений 3-го лица в косвенных падежах, правила употребления возвратных местоимений *свой* и *себя*, различия в использовании определительных местоимений *всякий*, *любой* и *каждый*, выбор неопределенного местоимения с частицей *-то*, *-либо*, *-нибудь* и *кое-*).

Тема 4 – **“Морфологические нормы (продолжение)”** – описывает нормы употребления **имен числительных** (Раздел А) (количественных, собирательных и порядковых, а также числительных в составе сложных слов), **наречий** (Раздел Б) (использование наречий *тоже* и *также*, сочетаний количественных наречий с глаголами, прилагательными, существительными и другими наречиями) и **глаголов** (Раздел В) – здесь акцент делается на одной из самых трудных для иностранцев тем – “Виды глагола”, при этом рассматриваются те сложные случаи употребления видов, которые не изучались или изучались недостаточно в курсе РКИ на подфаке (особенности конкуренции видов в форме прошедшего времени, использование глаголов СВ с приставками *по-* и *про-*, использование глаголов НСВ со значением аннулированности результата, особые случаи употребления видов в императиве и инфинитиве).

Тема 5 – “**Морфологические нормы (окончание)**” – посвящена трудным случаям выбора **предлога** (Раздел А) (речь идет о предлогах *в, на, для, за, от*, которые часто неправильно используются иностранцами), функционированию в речи таких важных элементов, как **частицы** (Раздел Б) (которые могут кардинально менять смысл речи, но которые практически не изучаются на подфаке) и **междометия** (Раздел В) (которые очень часто встречаются в звучащей речи, но в стандартных курсах РКИ, как правило, даже не упоминаются).

Тема 6 – “**Словообразовательные нормы**” – знакомит иностранных учащихся с наиболее продуктивными моделями образования **имен существительных** от других частей речи (обозначающих одушевленный или неодушевленный субъект действия, лиц по профессии и должности, а также абстрактные сущности), **имен прилагательных** (в том числе со специальными суффиксами, придающими определенные стилистические и эмоционально-экспрессивные оттенки), а также **глаголов** (рассматриваются некоторые наиболее активные однокоренные гнезда).

Тема 7 – “**Лексические нормы**” – посвящена основным правилам соблюдения лексических норм – важнейшего условия правильной, точной и выразительной речи, охватывая, прежде всего, такой важный аспект, как точность словоупотребления. Тут особое внимание уделяется **близким по звучанию однокоренным и неоднокоренным словам, многозначным словам**, значение которых проясняется лишь в контексте, **словам-интернационализмам**, которые вошли в русский язык и сосуществуют наряду с исконно русскими словами, но не тождественны им по значению (*больница – клиника – госпиталь* и т.п.), а также “**ложным друзьям переводчика**” (*конкретный, кондуктор, турист* и т.п.). В этой же части учебника отрабатываются стандарты лексической сочетаемости – материала, достаточно трудного для студентов-иностранцев (ибо в разных языках слова нередко соединяются по-разному – ср. *задавать вопрос* (рус.), *спрашивать вопрос* (англ.), *делать вопрос* (исп.)), но абсолютно необходимого: именно незнание стандарта сочетаемости подчас делает иностранца “белой вороной” в глазах носителей языка. И завершают эту тему упражнения на понимание и употребление наиболее частотных **фразеологизмов, пословиц и поговорок**, что особенно важно для формирования культурологической компетенции в изучаемом языке.

Тема 8 – “**Синтаксические нормы**” – обучает студентов правилам составления **словосочетаний** (с акцентом на трудные случаи глагольного управления) и **предложений** (особенно тех, структура которых трудна для иностранцев – как, например, предложений с обратным порядком слов). Часть упражнений посвящена выбору правильного числа глагола-сказуемого (в предложениях, где в состав подлежащего входят числительные или слова, обозначающие количество), а также выбору правильной формы дееспричастия и формы слова *который*.

Тема 9 – “**Функциональные стили, подстили речи, жанры**” – дает иностранным учащимся общее представление об особенностях и своеобразии каждого стиля.

Тема 10 – “**Общая характеристика официально-делового стиля речи и некоторые виды документов**” – знакомит учащихся с типовой структурой некоторых документов, с их орфографическими, грамматическими и лексически-

ми особенностями, обучает иностранцев составлению таких жизненно важных документов, как **заявление, объяснительная записка, доверенность, автобиография и резюме.**

Тема 11 – **“Разговорный стиль речи”** – включает в себя описание фонетических, лексических, морфологических и синтаксических особенностей **разговорной речи** (Раздел А) (избыточность, использование слов-конденсатов и “всезначущих” слов, нарушение стандартного порядка слов, обилие неполных предложений и т. п.), основных стандартов **речевого этикета** (Раздел Б) (устные и письменные обращения, начальные фразы разговора, выражения просьбы, благодарности, извинения, прощания, сочувствия, соболезнования и утешения и ответы на них), а также **этикета телефонного разговора** (Раздел В) (стандартные формулы при официальном и неофициальном телефонном разговоре). Данная тема, естественно, не нужна русскоязычным учащимся, но иностранцам она просто необходима: не обладая знаниями в области речевого этикета, они допускают множество ошибок, воспринимаемых носителями языка подчас как недостаток вежливости.

Для оценки того, как учащиеся овладели нормами современного русского языка в дополнение к учебному пособию были созданы контрольные тесты, соотнесенные с содержанием основного пособия – “Контрольные тесты к курсу “Культура русской речи для иностранных студентов” (М. Н. Будильцева, Н. С. Новикова, И. А. Пугачев, Л. К. Серова, М., “Русский язык. Курсы”, 2010).

Оговоримся сразу: данный комплекс – это **первый опыт** создания учебных материалов по культуре речи, ориентированных на тех учащихся, для которых русский язык является неродным. Работа над ним продолжается: в перспективе предполагается дополнить его словарем трудностей русского языка (вернее, несколькими национально-ориентированными словарями). И если этот комплекс поможет иностранцам углубить свои знания о русском языке, сформировать у них иноязычную коммуникативную компетенцию – авторы будут считать свою задачу выполненной.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Новикова Н. С. Коммуникативная норма и лингвистические проблемы межкультурной коммуникации / Н. С. Новикова // Филол. науки. – М. : МГУ. – 2006. – № 2. – С. 93–100.
2. Пугачев И. А., Будильцева М. Б., Варламова И. Ю., Царева Н. Ю. Практикум по русскому языку и культуре речи / И. А. Пугачев, М. Б. Будильцева, И. Ю. Варламова, Н. Ю. Царева. – М. : РУДН, 2007.
3. Пугачев И. А., Будильцева М. Б., Варламова И. Ю., Царева Н. Ю. Практикум по русскому языку и культуре речи. Словарь – справочник / И. А. Пугачев, М. Б. Будильцева, И. Ю. Варламова, Н. Ю. Царева. – М. : РУДН, 2006.
4. Пугачев И. А., Будильцева М. Б., Царева Н. Ю. Курс лекций по русскому языку и культуре речи / И. А. Пугачев, М. Б. Будильцева, Н. Ю. Царева. – М. : РУДН, 2006.
5. Будильцева М. Б., Новикова Н. С., Пугачев И. А., Серова Л. К. Культура русской речи / М. Б. Будильцева и др. – М. : Русский язык. Курсы, 2010.
6. Будильцева М. Б., Новикова Н. С., Пугачев И. А., Серова Л. К. Контрольные тесты к курсу “Культура русской речи” иностранных для студентов / М. Б. Будильцева, Н. С. Новикова, И. А. Пугачев, Л. К. Серова. – М. : Русский язык. Курсы, 2010.